

1. ašde homer nē yalēk seit bmtšē baņ
2. min. kamērō:tiš ant blo:m. ge.ətņ
3. rēxtəvo:st spe:ntšē ale:nt nōX ma meŕ masxi:n.
4. gram. išan zvo:šə va:rok
5. up da:t (dēt) sXip kre:aj. zə fəšXimēldē stu:tə -
(zvat) bro:t = *roggebroot* - nēn vęņņ = *krente-
brood bij geboorte*
6. dē tmēmān hef nēn sple:nter mde vņņer
7. dē sXipər de. liŕdē zine lřpm of
8. mde. fabrik is niks tē ze:š
9. ku:m hi:r mar hēn miņkmt
10. ge:f š:s ve:š gla:zē bi:ē - glasis
11. bręņ š:s tue. kilo. zurē kasņ
12. zē. hept met vif mān dre: liŕer vin updrāņķņ
13. hi:r vol mřj meŕneknāpel slš:
14. ik heŕ sinē kne:jeze:š
15. faselo:amnt vət niX me:šə vėl yi:ət
16. iŕ bñ blijē dāt ik niX met he:r metXō.ən bin
17. ik hept niX dā.ən
18. ve. hef dāt do.ən he. de. do:raņko:mp
19. nē spmekōp - nē spņķkopņncōst - nēn spmja:gər
20. nē pite - nē masē - dē veide - nēpādņsto:l - nē
he:Xdē - nēn kiker - nēn pen.vo.ēgal
21. de. mān de. ma:ķdē dē he:lē ve:šelt āntfēXtņ
22. ik sal u kra:lēXis ge:əm.
23. eņēla:nt la:t fēle o:lē sXipē ofbrēķņ
24. zē. hept em iņņ mo:l betņ
25. ge:f miŕ tue. bre:dē ste:ən. - bre:dər - dē bre:tstē
26. dat stande:ilt stēt do:š niX me:šə
27. de. mān de. hevēn le:mnt aņēn pirms
28. dē dy:vəl is niX m. heməl ble:m.
29. dē sXu:lkmar bmt medē meistar nō. dē ze: vest
30. ikan toX niX ku:m. ve.ēdaklo:šē bin
31. dē bi:šstē (ku:š.ən.) drrņkt ge:š.ən - lř:zō:t - ma:l
32. he. kanX hēn vērķņņ go:š he. hef hāse:štē (he.
heft i:n. hals)
33. stēk iņņ stēl i:n dēn besēm
34. mēdē ke:gāls vət niX me:šə met spēlt
35. he:j ik hepu a tue.mō: ro:pņņ
36. de. be:rē is niX rip do:š zit nōX ęn vřt ko:š.ən i:n -
t kukalhus = *het klokhuis*
37. zē. zmt vēX nō.tfe.łt
38. zē. hevām e:šst zin ge.łt up helpņņ ma:ķņ
39. he. zalt nō:jt vi:ŕbręņ.
40. zē. išdē helftē van e:rē melk kvit
41. dē mān mā:t fē.š dē yrovw upku:m.
42. mt kēnō:l zve:m. is gęyē:alēk
43. he. hefēl prē:tis āmdat he. sta:rk is
44. vřj mat do:š dē helftē up hem. ęn i da:ndērē
helftē
45. hēlep is dat bērē ubō:š.ən - dē betstē:
46. dē my:ēkər išo. vęŕ aņēn zvin
47. zē. sprņkt (dō:t) m dē vedē de. (ve.) tuitstē
sprņņ. kān
48. he. zal nbo:m entņ
49. dō: e:s tra:m (feinstēr) is diXtē - dē feinstōš
zijn ook de luiken
50. zē. lyt fē.šdē karkē - dē yro.karkē - fespetit =
werkpauze ± 16.00 u.
51. betspre:j - kirkerrit - utspreiņņ - uŕbreiņņ -
mestreiņņ - nē bra:gē smē:š.ən
52. de. yrovw hef e:šə hō:š of lo:tņņ sni:
53. zin ya.dē hefēm zes jo:š nō.dē sXo:l hēn lo:tņņ
gš:
54. ik heŕtēm ovrō:šē am zo. la:tē anēt va:tēr
lāņks tē gš:
55. ya:lē sta:rķņ de. zēj hi:ē niX fēl
56. i.ma:kēspētē de. zmt niX fēl ve:št - kēšē
pētis
57. dē bro:tpla:ņkē stēt biņņ o:mnt - bi nhe:št
58. i-me:št išst nōX tē ko:łt am tē ba:ļņ
59. dē ke:šē gēfēn hēldē liXt
60. he. trōk ētpe:št andē stat
61. yro:gər gāļ i hi:ē alē jo:š nō. dē ka:rmšē
62. dē pō:tēr ze: dat š.uzņ li.vņņ he:šə yu:lma:ķtiš
63. i zagyņ mi: va mari zē:dņ niks te:šņ mi:j
64. dē zva:lm. de. zalt ga:ve:šram ku:m.
65. go:j yanda:ģē niX ka:tņ
66. et zē. ukXē:š.ən ke:zē
67. zimo.'to:r is kēpēt he. zitfa:stē
68. et išan varm. dāX vest ęn išan zāXtņ o:mnt
69. dāt jē:ņkin lēp up (dē) blo:tē vē:tē - ba:řft
lo:pņņ
70. do:š išnē bō:st i:n dē kanē
71. ik vol: dādē bō:dē mbre:fbraXdē
72. ik heŕ se:štē āmin hatē
73. ik kanX meŕ eij.vi:zē lē: āmgš:
74. nō.tsXuftņ spanvřj tpe:št fē.vē niģē ko:šə
75. ik heŕēm betin fi.bēr vān yō.š.ən miraga
76. dē zēnē vān dē kēnēk išuk soldō:t vest
77. ve:di gr:n. va:ņ.ma:ker vu:n. - nēn bō:ņ.
78. de.ro:zņ hept lāņē dē:š.ən.
79. ik Xālē:šē dər niks yā - ģi:n vo:št
80. et kmt vas dō:t yō.ratsēt kun. dē:pņņ
81. zine o:š.ən ēn zine o:ņ. de. lo:řt
82. e:š dōXtē is mt. kēřfin nō.n bus go:š am
brēmāls tē plāķņ (gadēņņ)
83. do:rņš nēn spē:tē ut dē ledēr
84. he. jē:ldē hāt
85. dē meinsXņ zēXđņ niks as ge.łtēn rikdum
86. e:š.ən mo:ņtšđrō:ģē van. dēst - zē. heptņ mo:nt
dō:ģē
87. de. vēX lēp krum et išan āmveX do:š.ēlāņš
88. iko:fđē yō.šdāt kleiņē ęn tramēltin
89. dē buk is stikt i:nē kēstē
90. zin le:ŕin vas kōt ma go:št
91. i:ndē sXa:š ist bēstē (am bestņ)
92. nēn sXātēr mā:t go:št kēn. ty:šn
93. zō:ēk is nō. min. hō:št
94. ik vēt niX vo:škēm zē:ķņ za (mā:t)
95. nēn ko:lņ kēldēr is go:št fē:št bi:ē
96. ik mus ošņblo:šdrrņķņ am antē sta:rķņ
97. ik mā:t e:šstfu:š i:n. stal kre:ņņ
98. mimbō:šə vašmō:
99. dē melēkbu:š mā:t vi:t i:nřro:ndē
100. de. ka:n.melk is dānēn zu:š sty:rēm dē met
ve:šram
101. vřj zolņ de. patē i:n. yē vul ka:n. ma:ķņ
102. do:š vā:łt niks up hem tē zęņņ - sēky:ē

103. he. kump nojt nē manytē tē la:tē
 104. ɪn ita.liē zmt bargē de:t ɣy:ə spjɪt - spjɪn
 105. dy:rɪ:ɪj do:vrup dra:kɪj
 106. ɪ-n̩ ko:əvərn̩ heptzēn stak fandē brawɔfə:vət
 107. i ma:t ɪs ku:m. ɛn bəki:kɪj ð.unzə fal
 108. he. ɪs ɣan ɛm. ku:m. mɛtʃən dɪkə by:l ɣul gɛ:l.t
 109. de. də:vərə ɪs ɣū bə:kɪjhol.t ma:kt
 110. nē gətrəuwde ɣrəuw mat nɛ:jn kœn.
 111. ɪk hep hi:ə græs zɛ:jt marət vas gɪ:n go:ətsə:t
 112. he. zɛX dətət nɔX tē dy:rɪs ɔm tē bouwɪ
 113. ba:kɪj - ɪk bakə - i-j bakt - he.bakt - bakthe. -
 vɪj bakt - ɪk ba:kde - i-j ba:kden - he.ba:kde -
 vɪj ba:kden - vɪj hepbakt
 114. bē: - ɪkbe: - i be:t - he. bət - vɪj bət - be:ə
 vɪj - ɪk bət - ɪk hebə:dɪ - bə:dɪ zɛ. uk
 115. et ɪs klein mar fɛin (mo:j)
 116. i kœnt hi:ə eijer kri:əj. vɪ də marək
 117. he. hef zɛXt dathe. ʔmi dɛ:kɪj vɔl.
 118. də mɛit zɛ: dat he. kɪk hat
 119. do:və van. ɣif pri:zɪ
 120. undə den ɛkəlbo:m lɪgʃən masə (ɣəl) ɛkəls
 121. et va:ter dat za gelik kɔ:kɪj et kɔ:kʃa
 122. et hɔ:vɪj ɪsnɔgrœ:n et ɪs nɔX ma nɛ:tme:jt
 123. dat marktsə medə do:vərə ɣantɛi
 124. dat bɔ:mpɪn zal do:və slɛXt kœn. grɔ:jn (vasɪ)
 125. də pɛstə:və hef go:m. vɪn
 126. o.:s ɔulə hus ɪs ɔfbrə:nɪt
 127. də mɛlk de. spatət ut. i:ə ɣandə ko:.
 128. də kœstər de. lɔt - kry:s - kry:zə
 129. də bo:v.m. ɣan də sXufko:v-rə (krajkə:v-rə) de.
 bu.gdɔ:və ɣantXəvɪXt
 130. də tve: (beidə) dytsəs (dytsXɪ) kvam. nɔ. butɪ
 131. zɛ. heptəm blɔ.nʃən bləuw slɔm
 132. et fet ɪsən bɛtɪn dan — fləuw
 133. də sne: de. lɪX dɪkə
 134. tɪs he:ləj ɔle:dɪ ʔsɪk u zɛ:ən hep
 135. nɔ:t'ho:v:ən vɔt nu he:mə:lənɪə stat
 136. dō: - ɪk dɔ:t. - i-j dɔ:t. - he. dɔt. - vɪj dɔ:t. -
 i-jdɔ:t. - zɛ. dɔ:t. - ɪk dɔ:t. - i-j dɔ:dɪt - he.
 dɔ:t. - vɪj dɔ:dɪt - i-j dɔ:dɪt - zɛ. dɔ:dɪt -
 dɔ:rɪk dɔ:t - dɔ: he:t ma - dɔ:dɪ zɛ.t ma
 137. dɔ:pɪ - dɔ:pklɛ:t - dɔ:pste:ən - də ʃɔldɔ:tɪ
 138. dɔsXən - he. dɔsXət - he. dɔsXədə - he. hef
 dɔsXət
 139. b.m. - ɪk bme - i-j bmt - he. bmt - vɪj bmt - i-j
 bmt - zɛ. bmt - bmt he. - bant he. - ɪk heban.
 140. Lokale landmaten : mœrgɪ = 1/4 ha - marə
 lamt = 1 1/4 ha - sXepal lamt = 1/3 ha -
 spe.nt lamt = 1/24 ha (?)
 141. Lokale waternamen : də ɣɛXtə - t kœnɔ:l - də ɔ:

Andere vragen en inlichtingen.

1. De naam van de plaats in haar eigen dialect : ɛmɛlka:mp
2. De naam van de inwoners in hun eigen dialect : ɛmɛlka:mpər
3. Een bijnaam is niet bekend.
4. Aantal inwoners : ± 5000.
5. Taaltoestand : Wie naar het centrum van het dorp gaat, zegt ik go. et da:rɔp ɪn of ɪk go. nɔ:t da:rɔp ; buiten Emlichheim liggen dē ɛmɛlka:mpər vɔ:stɪ ; men kent er geen uitdrukking als : ɪk ga naar de stad, waarmee een bepaalde stad bedoeld wordt ; er woont een landbouwende bevolking, die overwegend dialect spreekt.
6. Zegslieden : 1. L. Zwiers, 70 jaar, hier geboren, huisnaaister ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect. 2. H. Warsink, 65 jaar, aan de rand van het dorp geboren, landbouwer ; heeft hier altijd gewoond ; V. en M. van hier ; spreekt meestal dialect.